Department of Music
University of Alberta

Madrigal Singers

Leonard Ratzlaff, Conductor
assisted by
Roger Admiral, piano

Saturday, November 23, 2002 at 8:00 pm

McDougall United Church
Edmonton, Alberta

Program

Plaudite, psallite (1597)	Giovanni Gabrieli (1557-1612)
Nachtlied, Op. 138, No. 3 (1914) Der Mensch lebt und bestehet nur eine kleine Zeit, Op. 138, No. 1 (1914)	Max Reger (1873-1916)
Messa Di Requiem (1922)	Ildebrando Pizzetti (1880-1968)

Intermission

Agnus Dei, Op. 11 (1936)	Samuel Barber (1910-1981)
The Passing of the Year (2000)	Jonathan Dove (b. 1959)

Roger Admiral, piano
Lindsey Sikora, soprano
Chris Giffen, baritone

Text and Translation

Plaudite, psallite
Plaudite, psallite,
jubilate Deo omnis terra.
Alleluia.

Benedicant Dominum omnis gentes,
collaudantes eum.

Quia fecit nobis cum Dominus
misericordiam suam.

Et captivam duxit captivitatem,
admirabilis et gloriosus in seculla.

Clap your hands, praise ye the Lord
Clap your hands,
praise ye the Lord, all the Earth.
Alleluia.

Of the Lord, speak well to all generations
Praise ye him, extol him.

For the Lord hath bestowed
mercy on us.

Foes he led as captive.
Thou art marvelous and ever glorious now
and for evermore.

Nachtlied
Die Nacht ist kommen,
drin wir ruhen sollen;
Gott walts zu Frommen nach sein
Wohlgefallen,
dass wir uns legen in sein Gleit und
Segen,
der Ruh zu pflegen.

Treib, Herr, von uns fern die unreinen
Geister,
halt die Nachtwach gern,
sei selbst unser Schutzherr!

Schirm beid Leib und Seel,
unter deine Flügel,
send uns dein Engel.

Lass uns einschlafen mit guten Gedanken,
fröhlich auf wachen und von dir nicht
wanken;
lass uns mit Züchten unser Tun und
Dichten
zu deim Pries richten.

The night advances
bringing rest and sleeping.
God rules and blesses all things in his
keeping
We lie down, trusting in his constant
blessing
and care unceasing.

O Lord, drive from us all sinful
affection;
Keep the night watch well,
be thou our protection.

Shield us, flesh and soul;
under thy wings
send us your angel.

O may we sleep now with spirits that thank
thee,
wake with rejoicing, and no more forsake
thee.
May we direct our every deed and story
to show thy glory

Der Mensch lebt und bestehet nur eine kleine Zeit

Der Mensch lebt und bestehet nur eine kleine Zeit,
und alle Welt vergehet mit ihrer Herrlichkeit.
Es ist nur Einer ewig und an allen Enden und wir in seinen Händen.

Man can live and flourish for but a little time

Man can live and flourish for but a little time,
and all the world must perish with all its splendour.
One only is eternal and beyond all ending,
and we are in his hands.

Messa di Requiem

1. **Requiem**

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Grant them eternal rest, Lord,
and let perpetual light shine on them.
You are praised, God, in Zion, and homage will be paid to you in Jerusalem.

Exaudi orationem meam,
ad te omnis care veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Hear my prayer,
to you all flesh will come.
Grant them eternal rest, Lord,
and let perpetual light shine on them

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

2. **Dies Irae**

Dies irae, dies illa
Solvet saeclum in favilla,
teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
quando judex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

Day of wrath

Day of wrath, day of anger
will dissolve the world in ashes,
as foretold by David and the Sibyl.
Great trembling there will be
when the judge descends from heaven to examine all things closely.

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.

The trumpet will send its wondrous sound
throughout earth's sepulchres
and gather all before the throne.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.

Death and nature will be astounded,
when all creation rises again,
to answer the judgement.
A book will be brought forth,
in which all will be written,
by which the world will be judged.

2. **Dies Irae** (cont'd.)

Judex ergo cum sedebit,
quid latet, apparebit,
nil inultum remanebit.

When the judge takes his place,
what is hidden will be revealed,
nothing will remain unavenged.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?

What shall a wretch like me say?
Who shall intercede for me,
when the just ones need mercy?

Rex tremendae majestatis,
qui salvandos savas gratis,
salve me, fons pietatis.

King of tremendous majesty,
who freely saves those worthy ones,
save me, source of mercy.

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae;
ne me perdas illa die.

Remember, kind Jesus,
my salvation caused your suffering;
do not forsake me on that day.

Quaerens me, sedisti lassus,
redemisti crucem passus;
tantus labor non sit casus.

Faint and weary you have sought me,
redeemed me, suffering on the cross;
may such great effort not be in vain.

Juste judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.

Righteous judge of vengeance,
grant me the gift of absolution
before the day of retribution.

Ingemisco, tamquam reus:
culpa rubet vultus meus;
supplicanti parce, Deus.

I moan as one who is guilty:
owning my shame with a red face;
suppliant before you, Lord.

Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

You, who absolved Mary,
and listened to the thief,
give me hope also.

Preces meae non sunt dignae,
sed tu, bonus, fac benigne,
ne perenni cremer igne.

My prayers are unworthy,
but, good Lord, have mercy,
and rescue me from eternal fire.

Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Provide me a place among the sheep,
and separate me from the goats,
guiding me to your right hand.

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictus.

When the accused are confounded,
and doomed to flames of woe,
call me among the blessed.

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

I kneel with submissive heart,
my contrition is like ashes,
help me in my final condition.

Dies Irae (cont'd.)

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.

That day of tears and mourning, when
from the ashes shall arise, all humanity to
be judged.

Huic ergo parce, Deus,
pie Jesu Domine,
dona eis requiem. Amen.

Spare us by your mercy, Lord,
gentle Lord Jesus,
grant them eternal rest. Amen.

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem.
Amen.

Gentle Jesus, gracious Lord,
Grant them thy eternal rest.
Amen.

3. **Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Holy

Holy, Holy Holy,
Lord God of hosts,
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus qui venit
in nomine Domine.
Hosanna in excelsis.

Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

4. **Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi,
dona eis requiem.

Lamb of God

Lamb of God, who takes away
the sins of the world,
grant them eternal rest.

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundo,
dona eis requiem sempiternam.

Lamb of God, who takes away
the sins of the world,
grant them eternal rest forever.

5. **Libera me**

Libera me, Domine,
de morte aeterna,
in die illa tremenda quando coeli movendi
sunt et terra,
dum veneris judicare saeculum
per ignem.

Deliver me

Deliver me, O Lord,
from eternal death,
on that fearful day when the heavens and
earth are moved
when thou shalt come to judge
the world through fire.

Tremens factus sum ego, et timeo.

I am made to tremble, and I fear.

Requiem aeternam, dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Rest eternal grant them, O Lord,
and let perpetual light shine on them.

6. **Agnus Dei**

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Dona nobis pacem.

Lamb of God

Lamb of God
who takes away the sins of the world,
have mercy on us.
Grant us peace.

The Passing of the Year

1. **Invocation**
O Earth, O Earth, return! William Blake

2. **The narrow bud opens her beauties to the sun**
The narrow bud opens her beauties to
The sun, and love runs in her thrilling veins;
Blossoms hang round the brows of morning, and
Flourish down the bright cheek of modest eve,
Till clust'ring Summer breaks forth into singing,
And feather'd clouds strew flowers round her head.

The spirits of the air live on the smells
Of fruit; and joy, with pinions light, roves round
The gardens, or sits singing in the trees.

Summer is icumen in
Lhude sing cuccu William Blake

3. **Answer July**
Answer July -
Where is the Bee -
Where is the Blush -
Where is the Hay?

Ah, said July -
Where is the Seed -
Where is the Bud -
Where is the May -
Answer Thee - Me -

Nay - said the May -
Show me the Snow -
Show me the Bells -
Show me the Jay!

Quibbled the Jay -
Where be the Maize -
Where be the Haze -
Where be the Bur?
Here - said the Year - Emily Dickinson

4. **Hot sun, cool fire**
Hot sun, cool fire, temper'd with sweet air,
Black shade, fair nurse, shadow my white hair:
Shine, sun; burn fire; breathe, air, and ease me;

4. **Hot sun, cool fire** (cont'd.)
Black shade, fair nurse, shroud me and please me:
Shadow, my sweet nurse, keep me from burning,
Make not my glad cause, cause of {my} mourning.
Let not my beauty's fire
Enflame unstaid desire,
Nor peirce any bright eye
That wand'reth lightly. George Peele

5. **Ah, Sun-flower!**
Ah, Sun-flower! weary of time,
Who countest the steps of the Sun,
Seeking after that sweet golden clime
Where the traveller's journey is done:

Where the Youth pined away with desire,
And the pale Virgin shrouded in snow
Arise from their graves, and aspire
Where my Sun-flower wishes to go. William Blake

6. **Adieu! farewell earth's bliss!**
Adieu! farewell earth's bliss!
This world uncertain is:
Fond are life's lustful joys,
Death proves them all but toys.
None can from his darts fly:
I am sick, I must die -
Lord, have mercy on us!

Rich men, trust not in wealth,
Gold cannot buy you health;
Physic himself must fade;
All things to end are made;
The plague full swift goes by:
I am sick, I must die -
Lord, have mercy on us!

Beauty is but a flower
Which wrinkles will devour:
Brightness falls from the air;
Queens have died young and fair
Dust hath closed Helen's eye:
I am sick, I must die -
Lord, have mercy on us! Thomas Nashe

7. **Ring out, wild bells**
O Earth, O Earth, return!

Ring out, wild bells, to the wild sky,
The flying cloud, the frosty light:
The year is dying in the night;
Ring out, wild bells, and let him die.

Ring out the old, ring in the new,
Ring, happy bells, across the snow:
The year is going, let him go;
Ring out the false, ring in the true.

Ring out the grief that saps the mind,
For those that here we see no more;
Ring out the feud of rich and poor,
Ring in redress to all mankind.

Ring out the want, the care, the sin,
The faithless coldness of the time;
Ring out, ring out my mournful rhymes,
But ring the fuller minstrel in.

Ring out old shapes of foul disease;
Ring out the narrowing lust of gold;
Ring out the thousand wars of old,
Ring in the thousand years of peace.

Alfred Lord Tennyson

University of Alberta Madrigal Singers, 2002-2003
Leonard Ratzlaff, conductor

Soprano
Suzanne Abele
Gillian Brinston
Sonya Eagles
Megan Hall
Jessica Heine
Karen Nell
Janna Olson
Lindsay Schneider
Lindsey Sikora
Tanis Taylor
Jennifer Venance
Erika Vogel
Kym White

Alto
Chantal Boos
Catherine Daniel
Alicia Doetzel
Erin Henry
Guylaine Lefebvre-Maunder
Lisa Lorenzino
Elly McHan
Shannon Robertson
Rachel Stefan
Toscha Turner

Tenor
John Brough
Curtis Dueck
Rory LaRocque-Walker
Josh McHan
Caleb Nelson
Darryl Neville
C.D. Saint
Jay Summach
Jordan Van Biert

Bass
Jonathan Ayers
Rob Clark
Luke Ertman
Chris Giffen
Paul Kemp
Michael Kurschat
Brendan Lord
Vaughn Roste
Ryan Sigurdson
John Wiebe
David Wilson

The University of Alberta Madrigal Singers Upcoming Event:

Saturday, March 15 at 6:00 pm
University of Alberta Madrigal Singers
Dinner and Silent Auction
Leonard Ratzlaff, conductor
Fairmont Hotel MacDonald.
Tickets: $70 ($30 tax deductible)
For more information call 492-5306

Upcoming Events:

November

23 Saturday, 8:00 pm
Doctor of Music Recital
Riana Vermaak, piano
Program will include works by Brahms, Debussy and Mozart
Free admission

24 Sunday, 8:00 pm
The University of Alberta Academy Strings
Tanya Prochazka, Conductor
Program will feature Respighi *Ancient Airs and Dances - Suite III*, Elgar *Serenade for Strings* and Bartók *Divertimento for Strings*

25 Monday, 12:00 pm
Noon-Hour Organ Recital
The recital presents a variety of organ repertoire played by students, faculty and guests of the University of Alberta
Free admission

29 Friday, 8:00 pm
The University of Alberta Concert Choir. Debra Cairns, Conductor
Works by Britten, Lekberg, Loomer, Górecki, Somers, Eaton, Patriquin.

December

1 Sunday, 3:00 pm
The University of Alberta **Concert Band. William H Street, Director**

2 Monday, 12:10 pm
Music at Noon, **Convocation Hall Student Recital Series** featuring students from the Department of Music.
Free admission

2 Monday, 7:30 pm
Grant MacEwan College and University of Alberta **Jazz Bands**
Ray Baril and Tom Dust, Directors
An Evening of Big Band Jazz
L Haar Theatre, Jasper Place Campus
Grant MacEwan College
Admission: $10/adult, $8/student/senior
For tickets and concert information, please call 497-4436

3 Tuesday, 8:00 pm
The University of Alberta
Jazz Choir: *Happnin'*
Liana Bob, Conductor

4 Wednesday, 7:30 pm
Festival of Nine Lessons and Carols
University of Alberta Mixed Chorus
Faculty of Education Handbell Ringers.
Robert de Frece, Director
with **organists Marnie Giesbrecht, Gary Tong and Joachim Segger**
Readers include Her Honour, The Honourable Lois Hole, Lieutenant Governor of Alberta, and **representatives of the University community**. Sponsored by University of Alberta Mixed Chorus, Department of Music, University of Alberta Christian Chaplains
Francis Winspear Centre for Music
General Admission: $6, available from the Winspear Centre Box Office

Please donate to Campus Food Bank

department of Music

Unless otherwise indicated
Admission: $5/student/senior, $10/adult
Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta
Please note: All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).